



Bianca Walsh

**O papel da primeira língua no desenvolvimento da
escritura em segunda língua:
Uma investigação das ações pedagógicas e crenças de um grupo de
aprendizes na sala de inglês para fins acadêmicos**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de Mestre em Letras.

Orientadora: Profa. Dra. Tânia Mara Gastão Saliés

Rio de Janeiro
Fevereiro de 2006



Bianca Walsh

**O papel da primeira língua no desenvolvimento da
escritura em segunda língua:**

**Uma investigação das ações pedagógicas e crenças de um grupo de
aprendizes na sala de inglês para fins acadêmicos**

Dissertação apresentada como requisito parcial para
obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-
graduação em Letras do Departamento de Letras do
Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio.
Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Tânia Mara Gastão Saliés
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Solange Coelho Vereza
Departamento de Letras – UFF

Profa. Barbara Jane Wilcox Hemais
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 14 de fevereiro de 2006.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador

Bianca Walsh

Graduou-se em Letras na UFRJ (Universidade Federal do Rio de Janeiro) em 2003, obtendo licenciatura em português e em inglês. Interesse pela área de inglês para fins acadêmicos, especificamente, escritura acadêmica.

Ficha Catalográfica

Walsh, Bianca

O papel da primeira língua no desenvolvimento da escritura em segunda língua: uma investigação das ações pedagógicas e crenças de um grupo de aprendizes na sala de inglês para fins acadêmicos / Bianca Walsh ; orientadora: Tânia Mara Gastão Saliés. – Rio de Janeiro : PUC, Departamento de Letras, 2005.

128 f. ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui referências bibliográficas.

1. Letras – Teses. 2. Escrita em segunda língua. 3. Papel da primeira língua. 4. Crenças no contexto pedagógico. I. Saliés, Tânia Mara Gastão. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

Agradecimentos

A Deus acima de tudo, razão de minhas ações.

A minha orientadora, Tânia Saliés, pela sua sabedoria, experiência e amizade.

A meus pais pelo apoio de uma vida inteira.

A meu companheiro, Daniel , pelo apoio emocional e técnico, revisando criticamente a dissertação.

A meus colegas de mestrado, pelos conselhos construtivos.

Aos professores do programa, que contribuíram para minha formação.

À PUC-Rio por toda a estrutura e incentivo.

À CAPES pelo auxílio concedido.

Aos funcionários do departamento de Letras pelo atendimento sempre cordial e eficiente.

Aos participantes da pesquisa que pacientemente contribuíram para este trabalho.

Ao diretor e à professora do curso que permitiram minha investigação.

Resumo

Walsh, Bianca; Saliés, Tânia Mara Gastão. **O papel da primeira língua no desenvolvimento da escrita em segunda língua: uma investigação das ações pedagógicas e crenças de um grupo de aprendizes na sala de inglês para fins acadêmicos.** Rio de Janeiro, 2006. 151p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Pesquisas recentes apontam para a L1 como facilitadora no processo de aprendizagem de L2 (Upton e Thompson, 2001; Jarvis, 2001; Silva, 2003; Zuchelli, 2003), especificamente no processo de escrita em L2 (Salies, 1995; Victori, 1999; Wen e Wang, 2002; Glopper, Stevenson e van Gelderen, 2003). Este trabalho tem como objetivo investigar o papel de L1 no desenvolvimento da escrita em L2, por meio de uma investigação exploratória das percepções e ações observadas no discurso em sala de aula e no processo particular de escrita dos aprendizes. Trata-se de um estudo de caso de um grupo de doutorandos em áreas exatas, aprendendo inglês para escrita acadêmica. Os dados serão triangulados para validação de possíveis conclusões em relação ao papel de L1, a partir das várias ferramentas de investigação: observação participante e transcrição do discurso de sala de aula, entrevistas, protocolos verbais retrospectivos e questionários semi-estruturados. Discuti-se o lugar da L1 na instrução formal para escrita em L2, com possíveis aplicações pedagógicas.

Palavras-chave

L1, escrita em L2, crenças e ações de aprendizes.

Abstract

Walsh, Bianca; Saliés, Tânia Mara Gastão. **The role of the first language in the development of the second language writing: an investigation of learners' pedagogic actions and beliefs in an English for Academic Purposes class.** Rio de Janeiro, 2006. 151p. Ma. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Recent studies propose a facilitative role for L1 in the process of L2 learning (Upton e Thompson, 2001; Jarvis, 2001; Silva, 2003; Zuchelli, 2003), specifically in the process of L2 writing (Salies, 1995; Victori, 1999; Wen e Wang, 2002; Glopper, Stevenson e van Gelderen, 2003). The purpose of this work is to investigate the role of L1 in the development of L2 writing, by means of an exploratory research of the perceptions and actions observed in class and in the learners' private writing processes. This research is a case study of a group of doctorate students from technological areas, learning English for academic writing. The data are obtained from four methodological tools: participant observation with transcriptions, interviews, retrospective protocols and questionnaires with open-ended and closed questions. They are triangulated to validate possible conclusions in relation to the role of L1. The possible pedagogic applications of L1 in the formal instruction of L2 writing are discussed.

Keywords

L1, L2 writing, learner's beliefs and actions.

Sumário

1. Introdução	10
2. L1 na aquisição da segunda língua	13
2.1 Introdução	13
2.2 A L1 nas pesquisas em ASL	13
2.3 Resumo	18
3. L1 no domínio da metacognição	20
3.1 Introdução	20
3.2 O uso de L1 na ASL e sua relação com a metacognição	20
3.3 Resumo	23
4. O sistema de crenças no processo de escritura em L2	24
4.1 Introdução	24
4.2 O papel dos MCIs na aquisição de L2: o caso das crenças	24
4.3 Resumo	29
5. O papel de L1 na escritura em L2	30
5.1 Introdução	30
5.2 A natureza do processo de escritura em L2 e a participação da L1	31
5.3 A L1 no ensino e prática da escritura em L2	36
5.4 A L1 nos modelos da escritura em L2	37
5.5 Resumo	41
6. Metodologia	42
7. Análise	64
8. Considerações Finais	91
9. Conclusão	103
10. Referências Bibliográficas	106

Lista de figuras e tabelas

Figura 1 O modelo do processo de escritura de Grabe e Kaplan

Figura 2 O Modelo do processo de escritura de Wen e Wang

Figura 3 MCIs da escritura em L2 e do ensino da escritura em L2

Figura 4 MCI da escritura em L2 ampliado

Figura 5 Os MCIs mais gerais da escritura e ensino da escritura em L2

Figura 6 Representação da atuação metacognitiva da L1 na escritura em L2

Tabela 1 Informação demográfica

Tabela 2 Casos de metalinguagem

Tabela 3 Exemplos da categoria conhecimento sobre si mesmo

Tabela 4 Exemplos das categorias estratégicas

Tabela 5 Categorias de análise de metacognição

Tabela 6 Categorias de análise do processo de escritura

Tabela 7 Exemplos de crenças

Tabela 8 Respostas às perguntas fechadas do questionário

Tabela 9 Atividades em retórica contrastiva

Tabela 10 Planejamento do curso de português após reflexão crítica sobre os resultados

Convenções de transcrição

(XX)	trecho confuso para a transcrição
(())	comentários do pesquisador, observações sobre o comportamento não verbal (riso, tosse, ruídos)
?	subida rápida sinalizando uma interrogação
,	descida leve, sinalizando continuação da fala
:	alongamento da vogal
...	pausa notável sem queda da entonação
<i>itálico</i>	tonicidade enfática
MAIÚSCULAS	tonicidade muito enfática
[]	sobreposição de turnos
=	continuação da fala em outra linha por falta de espaço
z	seqüência de turnos sem pausa
espaço	fala de um participante na pausa do participante que detém o turno
ah, hum hum	Pausa preenchida, hesitação ou sinais de atenção

Símbolos de transcrição de Shiffrin (1995).

Categorias e Símbolos

Categorias	Símbolos
Motivação	◆
Autoconceito	●
Problemas na escrita	☹
L1 como base de consulta	◆
L1 como base de avaliação	⌘
L1 como base de testagem	□
Metalinguagem	■

Siglas

ASL	Aquisição de Segunda Língua
MCI	Modelo Cognitivo Idealizado
L1	Primeira Língua
L2	Segunda Língua
IL	Interlíngua
IFA	Inglês para Fins Acadêmicos
EAP	English for Academic Purposes
EFL	English as a Foreign Language